

# Pierre-Alexandre SICART

Pour plus d'informations (les scans de mes diplômes, des extraits de mes publications...) : [pasicart.com](http://pasicart.com)

french@nyu.edu

## ÉDUCATION

- 2005 : **PhD** in French Literature, New York University. With Honors  
**Doctorat** ès Lettres, Toulouse II. Mention Très Honorable, avec les félicitations du jury
- Intitulé de thèse : *Autobiographie, Roman, Autofiction*
- 2001 : **MPhil** in French Literature, NYU
- 1999 : **DEA** de Lettres, mention Littérature française moderne et contemporaine, Toulouse II
- Intitulé de mémoire : *Léon Bloy au-delà de la satire*
- 1998 : **Maîtrise** de Lettres modernes, Toulouse II
- Intitulé de mémoire : *Sur la satire dans les Histoires désobligeantes de Léon Bloy*
- Licentiate** of Integrated European Studies, University of St Andrews, Écosse
- 1997 : **Licence** de Lettres modernes, Toulouse II
- DEUG** d'Anglais, Toulouse II
- 1996 : **DEUG** de Lettres modernes, Toulouse II
- 2010-2012 : Attestation d'habilitation à corriger le DELF A1, A2, B1, B2 (2010) et C1, C2 (2012)
- 1998 : Cambridge English : Proficiency (CPE)

## INDEX

- Page 1 : **Éducation**
- Page 2 : **Enseignement**
- Page 3 : **Critique littéraire**
- Page 4 : **Conférences**
- Page 5 : **Création littéraire**
- Page 6 : **Traduction littéraire du français à l'anglais**
- Page 7 : **Traduction littéraire de l'anglais au français**
- Page 8 : **Presse et travail éditorial**
- Page 9 : **Informatique**
- Page 10 : **Bourses et allocations / Honneurs et récompenses / Activités culturelles et sportives**

**ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE****Université de la Culture Chinoise, Taipei, Taiwan**

- 2007-2013 : **Professeur de français** (enseignant-chercheur de rang B)
- Conception de cours. Enseignement. Conception, correction et notation d'examens
  - Élaboration et mise en ligne d'un support audiovisuel : [pasicart.com/french](http://pasicart.com/french)
  - Atelier : « L'Informatique au service de l'enseignement » (11 juin 2009)

**New York University, New York, USA**

- 2002-2003 : **Chargé de cours.** Langue et littérature françaises
- Orientation et tutorat des étudiants de tous niveaux, doctorants inclus
  - Correction de textes, jusqu'au mémoire de maîtrise. Préparation aux oraux de doctorat
  - Formation des enseignants à l'usage pédagogique de l'informatique
- 2001-2002 : **Chargé de cours.** Français élémentaire et intermédiaire
- Préparation de programmes de cours et d'un matériel adapté au niveau de chaque classe
  - Enseignement. Conception, correction et notation d'examens écrits et oraux
  - Élaboration et mise en ligne d'un support audiovisuel à l'enseignement offert en classe

**EXPÉRIENCE COMPLÉMENTAIRE**

- |             |                       |                      |            |                                   |
|-------------|-----------------------|----------------------|------------|-----------------------------------|
| 2010-2013 : | <b>Examineur</b>      | DEL F A1/A2/B1/B2/C1 | (Client :  | Alliance française)               |
| 2006 :      | <b>Voix française</b> | Livre de langue      | (Client :  | New York Audio Productions)       |
| 2004 :      | <b>Informaticien</b>  | Logiciel phonétique  | (Sponsor : | New York University)              |
| 2003 :      | <b>Examineur</b>      | Test de niveau       | (Client :  | The American University of Paris) |

**PUBLICATION**

Sicart, Pierre-A., et al., *Workout in French* (New York : SparkNotes, Barnes & Noble, 2007), 238 pages.



**COMMUNICATIONS**

- « L'Informatique au service de l'enseignement » (Université de la Culture Chinoise, 11 juin 2009).
- « Journal intime, journal extime », XXVI<sup>e</sup> conférence annuelle de langues et littératures romanes à Cincinnati (University of Cincinnati, 11 mai 2006).
- « Une Dramaturgie en mouvement », VIII<sup>e</sup> colloque international de la Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique (Fordham University, 25 mars 2006).
- « Autofiction : analyse et psychanalyse », XII<sup>e</sup> conférence doctorale annuelle de français et d'études francophones *Équinoxes* (Brown University, 12 mars 2004). Intervenant principal : Gerald Leblanc.
- « Diderot au tribunal de Barbey », XXIII<sup>e</sup> conférence annuelle de langues et littératures romanes à Cincinnati (University of Cincinnati, 17 mai 2003).
- « Le Crabe et la Fée », XXIII<sup>e</sup> conférence annuelle de langues et littératures romanes à Cincinnati (University of Cincinnati, 16 mai 2003).
- « Une poétique de l'antijournal : Léon Bloy », Conférence doctorale internationale *Mondes de la fiction* (New York University, 29 mars 2003). Intervenant principal : Emily Apter.
- « Autofiction : violence du langage et langage de la violence », Conférence doctorale internationale *Violence et Création* (New York University, 23 mars 2002). Intervenant principal : Assia Djébar.
- « L'Écriture en miroir du Moi », Conférence doctorale internationale *Lecture/Écriture* (New York University, 24 mars 2000). Intervenant principal : Serge Doubrovsky.

**ORGANISATION**

- Responsable du panel « Le Pouvoir de l'autobiographie : de Marie Nimier à Jean-Paul Sartre », XXVI<sup>e</sup> conférence annuelle de langues et littératures romanes à Cincinnati (University of Cincinnati, 11 mai 2006).
- Responsable de panel, Conférence doctorale *(Dés)Encadrer le texte* (Columbia University et New York University, 7 février 2004). Intervenants principaux : Henri Mitterand et Michel Beaujour.

**EN ANGLAIS****Nouvelles**

- « Not So Fast », *Adverbially Challenged*, vol. 5 (Portishead, Somerset, UK : Christopher Fielden, 2020), p. 83.  
« Fors l'Honneur », *Amberzine*, vol. 12-15 (Detroit : Phage Press, 2005), pp. 7-27.

**EN FRANÇAIS****Nouvelles**

- « Fantômes quantiques », *Galaxies* 81 (janvier 2023, édition numérique), pp. 49-51.  
« Rêve de pierre », *Capsules* 1, Erwan Cherel éd. (Rennes : Tirage de Têtes, 2020), pp. 31-44.  
« L'Heure de gloire du magicien », *Malpertuis XI*, Thomas Bauduret éd. (Noisy le Sec: Malpertuis, 2020), pp. 119-138.  
« Le Tour de l'archimage », *Lanfeust Mag* 210 (juillet-août 2017), pp. 28-31.  
« 25¢ », *Dimension New York*, Philippe Ward éd. (Encino, California, USA : Black Coat Press, Rivière Blanche, 2013), pp. 486-91.  
« En regardant couler la Seine », *Lanfeust Mag* 182 (janvier 2015), pp. 36-38.  
« Ève », *Dimension Préhistoire*, Meddy Ligner éd. (Tarzana, California, USA : Black Coat Press, Rivière Blanche, 2013), pp. 22-63.  
« La Grotte de l'Indien », *Chants de Totems*, Nathalie Dau et Hélène Pedot éd. (Saussay la Campagne : Argemmos, 2012), pp. 131-41.  
« Le Jugement de l'échiquier », *Lanfeust Mag* 144 (juillet-août 2011), pp. 88-91.  
« Enchantemer », *Malpertuis II*, Thomas Bauduret éd. (Noisy le Sec : Malpertuis, 2010), pp. 115-37.  
« La Griffes et l'Épine », *Contes de villes et de fusées*, Lucie Chenu éd. (Laval : Ad Astra, 2010), pp. 55-83.  
« Mange-rêve », *Lanfeust Mag* 134 (septembre 2010), pp. 70-73.  
« Temps métisse », *Identités*, Lucie Chenu éd. (Paris : Glyphe, 2009), pp. 70-81.  
« Parfum d'ailleurs », *Faeries* 24 (hiver 2007), pp. 138-42.  
« Le Crabe et la Fée », *Solaris* 164 (automne 2007), pp. 7-12.  
« Mon copain le pirate », *Phénix Mag* spécial pirates (avril 2007), pp. 79-87.  
« Le Sang des fées », *(Pro)Création*, Lucie Chenu éd. (Paris : Glyphe, 2007), pp. 37-50.  
« Le Mauvais choix », *Faeries* 17 (hiver 2005), pp. 95-113.  
« L'Adieu aux légendes », *L'Esprit des bardes*, Nathalie Dau éd. (Aix-en-Provence : Nestiveqnen, 2003), pp. 135-50.  
« Le Temple sous la lune », *Extrême-Orient*, Greg Sihol éd. (Montpellier : Oxymore, 2002), pp. 106-13.  
« 25¢ », *News bourse* 43 (septembre 23-27, 2001), p. 28.  
« Le Crabe et la Fée », *Il était une Fée*, Léa Sihol éd. (Montpellier : Oxymore, 2000), pp. 113-19.  
« Comment j'ai sauvé la Terre des Martiens », *Rêves d'Altair*, Philippe Heurtel éd. (Paris : L'Œil du Sphinx, 2000), pp. 153-54. Déjà diffusé (107.3 FM) avec « Son & Lumière » pour le réveillon 1999-2000.  
« État de crise », *La Marge*, Tanguy Kervarec éd. (Audierne : An Tu All Ar Mor, 1999), pp. 67-76.

## LIVRES

- Brun-Cosme, Nadine, *Big Bear's Big Adventure* (Taipei : Chang-Tang, 2023). 36 p.
- Buquet, Catherine, *Under the Umbrella* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 36 p.
- Claire, Céline, *Silence* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 64 p.
- Fontaine-Riquier, Caroline, *Monette's Moustache* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 40 p.
- Le Huche, Magali, *Hector, the Extraordinarily Strong Man* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 52 p.
- Lenain, Thierry, *Mom, Dad, How Did You Meet?* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 32 p.
- Pog, *Célestin* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 32 p.
- Rassat, Thibaut, *Weeds* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 48 p.
- Raud, Piret, *The Story of the Little House That Wanted to Be a Home* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 36 p.
- Raveneau, Jean-Pierre, *Odd Birdies* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 48 p.
- Rivoal, Marine, *King of the Ice* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 48 p.
- Yabouza, Adrienne, *The Hunter's Story* (Taipei : Chang-Tang, 2021), 32 p.
- Brun-Cosme, Nadine, *Me first* (Taipei : Chang-Tang, 2018), 32 p.
- Herbauts, Anne, *a Sparrow day* (Taipei : Chang-Tang, 2018), 40 p.
- Ichikawa, Satomi, *Are there bears in Africa?* (Taipei : Chang-Tang, 2018), 40 p.
- Kemmeter, Philippe de, *Winter* (Taipei : Chang-Tang, 2018), 48 p.
- Serres, Alain, *The Horn of Secrets* (Taipei : Chang-Tang, 2018), 36 p.
- Millerou, Stéphane, *The Little Mouse Musette* (Taipei : Chang-Tang, 2016), 32 p.
- Le Thanh, Tai-Marc, *Stark Naked* (Taipei : Chang-Tang, 2011), 42 p.
- Naumann-Villemin, Christine, *Elinor Doesn't Like School* (Taipei : Chang-Tang, 2011), 34 p.
- Naumann-Villemin, Christine, *Princess Chum-in-Chief* (Taipei : Chang-Tang, 2011), 28 p.
- Naumann-Villemin, Christine, *The Parents' Bed* (Taipei : Chang-Tang, 2011), 28 p.
- Naumann-Villemin, Christine, *Too Shy!* (Taipei : Chang-Tang, 2011), 28 p.
- Fossette, Danièle, *Bird City* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 28 p.
- Fossette, Danièle, *The Daddy Who Didn't Have Time* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 28 p.
- Kerba, Muriel, *Mission: Frog Face* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 36 p.
- Lestrade, Agnès de, *Jacob's Shoes* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 28 p.
- Puybaret, Éric, *Moon Mage* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 32 p.
- Puybaret, Éric, *The Red Stilts* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 28 p.
- Serres, Alain, *Terrible* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 36 p.
- Serres, Alain, *The Young* (Taipei : Chang-Tang, 2010), 44 p.
- Bernos, Clotilde, *I, Ming* (Taipei : Chang-Tang, 2009), 36 p.
- Legendre, Françoise, *My Daddy Rolled the Rs* (Taipei : Chang-Tang, 2009), 28 p.
- Norac, Carl, *A Secret for Growing Up* (Taipei : Chang-Tang, 2009), 40 p.
- Serres, Alain, *Nouk Who Flew Away* (Taipei : Chang-Tang, 2009), 36 p.
- Zarcate, Catherine, *The Buffalo and the Bird* (Taipei : Chang-Tang, 2009), 28 p.

**LIVRES**

Card, Orson Scott, *Ender : Préludes* (Paris : J'ai lu, 2013), 224 p.

**NOUVELLES**

Whitlock, Dean, « Reine de plastique, Reine de cœur », *Galaxies* 86 (avril 2024), pp. 37-42.

Ian, Janis, « Prie-Lieu », *Galaxies* 84 (octobre 2023), pp. 13-23.

Card, Orson Scott, « Un Amoureux imaginaire », *Solaris* 223 (été 2022), pp. 25-59.

Roshak, N. R. M., « La Recette du bonheur », *Galaxies* 78 (juillet 2022), pp. 17-28.

Whitlock, Dean, « Défaxé », *Galaxies* 77 (mai 2022), pp. 25-36.

Card, Orson Scott, « Le Carrousel », *Solaris* 220 (automne 2021), pp. 75-94.

Whitlock, Dean, « La Femme, le Pilote, le Corbeau », *Solaris* 219 (été 2021), pp. 47-66.

Roshak, N. R. M., « Par les yeux d'autrui », *Galaxies* 71 (mai 2021), pp. 32-48.

Whitlock, Dean, « (Répétition) », *Galaxies* 70 (mars 2021), pp. 26-42.

Card, Orson Scott, « Vieux enfants », *Galaxies* 44/85 (novembre 2016), pp. 114-129.

Card, Orson Scott, « Pour une pincée de poussière », *Noëls d'hier et de demain*, Pierre-A. Sicart éd. (Saussey la Campagne : Argemios, 2013), pp. 303-60.

Watson, Ian, « Quand Jésus descend par la cheminée », *Noëls d'hier et de demain*, Pierre-A. Sicart éd. (Saussey la Campagne : Argemios, 2013), pp. 15-22.

Whitlock, Dean, « Miriam, Messie », *Noëls d'hier et de demain*, Pierre-A. Sicart éd. (Saussey la Campagne : Argemios, 2013), pp. 105-146.

Card, Orson Scott, « Noël en Enfer », *Utopiales 2013* (Chambéry : ActuSF, 2013), pp. 52-79.

Card, Orson Scott, « Guéris-toi toi-même », *Dimension Préhistoire*, Meddy Ligner éd. (Tarzana [California, USA] : Rivière Blanche, 2013), pp. 205-220.

Card, Orson Scott, « Le Tricheur », *Solaris* 185 (hiver 2013), pp. 7-25.

Card, Orson Scott, « Dieu joue franc-jeu une fois de trop », *Lanfeust Mag* 144 (juillet-août 2011), pp. 166-67.

Card, Orson Scott, « Groupe sanguin du bébé ? », *Géante Rouge* 19 (2011), p. 188.

Card, Orson Scott, « Jamais trop loin », *Lanfeust Mag* 139 (février 2011), pp. 79-82.

Card, Orson Scott, « Noël en Enfer », *Ténèbres 2010* (Nancy : Dreampress.com, 2010), pp. 31-49.

Card, Orson Scott, « Guéris-toi toi-même », *Galaxies* 6/48 (septembre 2009), pp. 22-33.

Card, Orson Scott, « Le Réceptacle », *Identités*, Lucie Chenu éd. (Paris : Glyphe, 2009), pp. 260-86.

**EN ANGLAIS****Comme anthologiste**

Zelazny, Roger, et al., *Amberzine* 12-15, M. Kucharski et P.-A. Sicart éd. (Detroit : Phage Press, 2005), 512 p.

**Comme auteur**

2016-2017 : Au nom d'Examine, une vingtaine d'articles pour *Men's Health*, *Muscle & Fitness*, etc.

**Comme correcteur-réviseur**

2015-2022 : Une grande variété de textes pour Examine, Michael Joly Engineering, etc.

**EN FRANÇAIS****Comme anthologiste**

Card, Orson Scott, et al., *Noëls d'hier et de demain*, P.-A. Sicart éd. (Saussey la Campagne : Argemmios, 2013), 400 p.

**Comme auteur**

Dossier Orson Scott Card, *Galaxies* 44/85 (novembre 2016), pp. 77-129.

Dossier *Sovereign Stone*, *Faeries* 7 (printemps 2002), pp. 86-92.

Dossier Gen Con 2000, *Science-Fiction Magazine* 12 (oct.-nov. 2000), pp. 56-57.

**Comme traducteur**

Ian, Janis, « Comment j'ai fini par écrire de la science-fiction », *Galaxies* 84 (octobre 2023), pp. 24-26.

**Comme interviewer**

Entretien avec Orson Scott Card, *Galaxies* 44/85 (novembre 2016), pp. 97-108.

Entretien avec Jonathan Tweet et Dawn Murin, *Faeries* 4 (printemps 2001), pp. 154-55.

Entretien avec M. Weis et T. Hickman, *Science-Fiction Magazine* 13 (déc. 2000-jan. 2001), pp. 18-19.

Entretien avec Orson Scott Card, *Ozone* 6 (juillet-sept. 1997), pp. 41-42.



**EMPLOIS**

**Leisure On Line**, Saint-Orens, France

- 1998 : **Traducteur simultané** pour les acteurs et le réalisateur de *The X-Files* (Client : MSNBC)  
1996-1998 : **Informaticien** (Client : Microsoft)

**Tocqueville Asset Management**, New York, USA

- 1996 : **Informaticien** stagiaire

**COMMISSIONS**

**Graphiste et concepteur de site**

- 2010-2015 : Logo, étiquettes, bannières web, publicités, etc. (Client : Michael Joly Engineering)

**PUBLICATIONS**

Michel, Colette, François Basset, Paul Durand Degranges, Fabrice Lemainque et Pierre-A. Sicart, *Le Web pas cher* (Paris : First Interactive, 1999), 272 p.

Maran, Ruth, et Paul Whitehead, *Maîtriser Office 2000 visuel*. Colette Michel, François Basset, Fabrice Lemainque et Pierre-A. Sicart, éd. et trad. (Paris : First Interactive, 1999), 676 p.

Glossbrenner, Alfred, et Emily Glossbrenner, *Moteurs de recherche pour le WEB*, François Basset, Fabrice Lemainque, Colette Michel et Pierre-A. Sicart, éd. et trad. (Paris : First Interactive, 1999), 306 p.

Cumming, Steve, *Office 2000 : Trésors cachés*, Servane Heudiard, Fabrice Lemainque, Colette Michel, Yasmina Salmandjee et Pierre-A. Sicart, trad. (Paris : First Interactive, 1999), 1456 p.

## **BOURSES ET ALLOCATIONS**

- 2004-2005 : Allocation de recherche (en France), Graduate School of Arts and Science (École des Hautes études en Arts et Science), New York University
- 2003-2004 : Bourse du Doyen pour la thèse, GSAS, NYU  
Allocation de recherche « Enseignement et Technologie » pour le projet *French Out Loud* en collaboration avec Prof. Kimberlee Campbell, directeur des programmes de français. NYU
- 2002-2003 : Allocation de déplacement (pour participer à un colloque), GSAS, NYU
- 2000-2001 : Bourse d'études supérieures, Ministère de l'Éducation nationale, France
- 1999-2003 : Bourse MacCracken (études, enseignement et recherche), GSAS, NYU
- 1998-1999 : Bourse d'études supérieures, Ministère de l'Éducation nationale, France
- 1997-1998 : Bourse Erasmus, programme Socrates, Union Européenne
- 1995-1996 : Bourse d'études supérieures, Ministère de l'Éducation nationale, France
- 1994-1995 : Bourse d'études supérieures, Ministère de l'Éducation nationale, France

## **HONNEURS ET RÉCOMPENSES**

- 2008 : Inclus dans la 2<sup>ème</sup> édition de *Who's Who in Asia* (Marquis Who's Who)
- 2008 : Inclus dans la 25<sup>ème</sup> édition de *Who's Who in the World* (Marquis Who's Who)
- 2007 : Inclus dans la 61<sup>ème</sup> édition de *Who's Who in America* (Marquis Who's Who)
- 2005 : Représentant de promotion, Graduate School of Arts and Science (École des Hautes études en Arts et Science), New York University
- 2003 : Prix du Président pour services rendus à l'université, NYU  
Finaliste pour le Prix du Doyen du meilleur étudiant chargé de cours, GSAS, NYU  
Mis à l'honneur dans le *Dean's Report and Request* (Rapport annuel du Doyen, GSAS) à l'occasion d'un article sur les « étudiants exceptionnels » à NYU
- 2002 : Reçu à Mensa
- 2000 : En présence du comte Henri de Monpezat, Prince du Danemark, premier prix poétique accordé à un récit en prose par l'Académie des Jeux Floraux, doyenne des sociétés littéraires en Europe (1323-)

## **ACTIVITÉS CULTURELLES ET SPORTIVES**

### **New York University**

- Taekwondo Club : athlète de l'année (2001-2002), capitaine (2003-2004)
- Martial Arts Club : fondateur (2002), président (2003), webmestre (2003-2004)
- Karate Club : vice-président (2001-2002), président (2002)

### **University of St Andrews**

- Karate Club : Colors (1997-1998)